

**Universidade Federal
de Minas Gerais
Graduação em Letras-
FALE
Disciplina optativa:
“Ressonâncias árabes
na literatura nacional”
Carga horária: 60h/a
Professora: Sabrina**

Ementa: o curso tem como proposta investigar obras ficcionais e poéticas nacionais que travam diálogo com a literatura e cultura oriental.

Objetivos:

1. Operar um recorte na literatura brasileira contemporânea buscando identificar filiações híbridas, em interface com a cultura oriental.
2. Promover a análise das principais produções literárias nacionais que apresentam um diálogo com a literatura árabe.
3. Problematicar o conceito de literatura de imigrantes.
4. Analisar a produção ficcional de Raduan Nassar.
5. Investigar a linguagem poética de Waly Salomão.
6. Estudar a identidade e a diferença nos romances de Milton Hatoum.
7. Perquirir o exercício de tradução na obra de Marco Lucchesi.

Conteúdo Programático:

1. Panorama da literatura brasileira a partir da década de 70 do século XX.
2. Por uma literatura menor: movimentos de territorialização e desterritorialização.
3. Teorias sobre o Imperialismo, Pós-Colonialismo e Literatura Nacional.
4. Ao lado esquerdo do pai: *Lavoura arcaica* e *Um copo de cólera*.
5. Algaravias: *O mel do melhor*.
6. O Oceano, a Travessia, o Rio Negro: *Dois irmãos* e *Relato de um certo oriente*.
7. Errância e tradução: *Os olhos do deserto*.

Metodologia:

Através de leituras e análises da bibliografia sobre o tema do curso – com destaque para a problematização do conceito de cultura, literatura de imigrantes e hibridação – pretende-se desenvolver uma discussão crítica relativa à produção literária brasileira das últimas três décadas, sublinhando o diálogo entre a literatura brasileira e a cultura árabe. Utilização de recursos multimídia. Exibição e comentários de vídeos e filmes.

Bibliografia:

Obras literárias a serem analisadas em sala de aula:

HATOUM, Milton. *Relato de um certo oriente*. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
HATOUM, Milton. *Dois irmãos*. São Paulo: Cia. das Letras, 2000.
LUCCHESI, Marco. *Os olhos do deserto*. Rio de Janeiro: Record, 2000.
NASSAR, Raduan. *Lavoura arcaica*. 3 ed. São Paulo: Cia das Letras, 1989.
NASSAR, Raduan. *Um copo de cólera*. 5 ed. São Paulo: Cia. das Letras, 1992.
SALOMÃO, Waly. *O mel do melhor*. Rio de Janeiro: Rocco, 2001.

Obras literárias que serão consultadas em sala de aula:

Nacionais:

NASSAR, Raduan. *Menina a caminho*. São Paulo: Cia. das Letras, 1997.
SALOMÃO, Waly. *Lábia*. Rio de Janeiro: Rocco, 1998.
SALOMÃO, Waly. *Tarifa de embarque*. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.
SALOMÃO, Waly. *Gigolô de bíbelôs*. São Paulo: ed. Brasiliense, 1983.
SALOMÃO, Waly. *Armarinho de miudezas*. 2 ed. Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1993.

Árabes recentemente traduzidas para o português:

JAROUCHE, Mamede. (trad.) *Cento e uma noites*: histórias árabes da Tunísia. São Paulo: Hedra, 2000.
MAHFUZ, Naguib. *O beco do pilão*. Trad. Paulo Daniel Farah. São Paulo: Editora Planeta do Brasil, 2003.
MAHFUZ, Naguib. *Miramar*. Trad. e notas Safa Abou Chahla Jubran. São Paulo: Berlendis & Vertecchia, 2003.
SALIH, Tayeb. *Tempo de migrar para o norte*. Trad. e notas Safa Abou Chahla Jubran. São Paulo: Editora Planeta, 2004.
SHAH, Amina. *Contos da Arábia*: Shabush e os três fios mágicos. Trad. Paulo Daniel Farah. São Paulo: Kadyc Editorial, 1999.
SHAH, Amina. *Contos da Arábia*: Os três surdos e o dervixe mudo. Trad. Rogério Hafez. São Paulo: Kadyc Editorial, 1997.
SHAH, Amina. *Contos da Arábia*: O príncipe, o professor e a águia. Trad. Rogério Hafez. São Paulo: Kadyc Editorial, 1998.
SHAH, Amina. *Contos da Arábia*: O camponês, o rei e o sheik. Trad. Rogério Hafez. São Paulo: Kadyc Editorial, 1997.

Cronograma

Março: 01 dia letivo (26)

- Apresentação do curso, do programa, do cronograma e da bibliografia.
- Definição do sistema de avaliação e divisão dos seminários.
- Leitura de textos literários nacionais e árabes.

Abril: 4 dias letivos (2,16, 23 e 30)

- Panorama da literatura brasileira
- Introdução às noções de hibridismo, literatura de imigrantes, cultura.
- Leitura e análise da obra ficcional de Raduan Nassar
- Cinema comentado

Maio: 04 dias letivos (7,14, 21, 28)

- Introdução à poesia árabe e andaluza.
- Leitura poéticas da antologia de Waly Salomão
- Exibição de vídeos sobre Waly Salomão
- Introdução à leitura de Gilles Deleuze.

Junho: 04 dias letivos (4, 11, 18 e 25)

- Análise dos dois romances de Milton Hatoum.
- Leitura de fábulas árabes.

Julho: 2 dias letivos (2,9)

- Leitura do diário de viagem de Marco Lucchesi.
- Discussão sobre o conceito de tradução
- Encerramento do curso.

Sistema de avaliação:

- 2 trabalhos em sala de aula: 30
- Participação e assiduidade: 10
- Seminários: 30
- Avaliação final: 30

Bibliografia Geral:

ABDALA JUNIOR, Benjamim. *Fronteiras múltiplas, identidades plurais*: um ensaio sobre mestiçagem e hibridismo cultural. São Paulo: Editora Senac São Paulo, 2002.

ALETRIA: revista de estudos de literatura. *Alteridades em questão*n.9. Belo Horizonte: Poslit/cel, Faculdade de Letras da UFMG, 2002.

ANTELO, Raul et alli. (org.). *Declínio da arte, ascensão da cultura*. Florianópolis: Letras Contemporâneas e ABRALIC, 1998.

BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. Trad. Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis, Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.

BHABHA, Homi K. A questão do “outro”: diferença, discriminação e o discurso do colonialismo. In: HOLLANDA, Heloisa Buarque de (org). *Pós-Modernismo e política*. 2 ed. Rio de Janeiro: Rocco, 1992.p.177-203.

BOSI, Alfredo. *Dialética da colonização*São Paulo: Cia. das Letras, 1992.

BRANDÃO, Carlos Rodrigues. *Identidade e etnia*; construção da pessoa e resistência cultural. São Paulo: Brasiliense, 1986.

CANCLINI, Nestor Garcia. *Consumidores e cidadão*- conflitos multiculturais da globalização. 4 ed. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ, 1999.

CANCLINI, Nestor Garcia. *Culturas híbridas* estratégias para entrar e sair da Modernidade. Trad. Heloísa Pezza Cintrão, Ana Regina Lessa. 2 ed. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1998.

CHAVES, Rita e MACÊDO, Tânia (orgs.). *Literaturas em movimento*. hibridismo cultural e exercício crítico. São Paulo: Arte e Ciência, 2003.

CURY, Maria Zilda.Imigrantes e agregadas: personagens femininas na ficção de Milton Hatoum.In: DUARTE, Constância et alli.(orgs.) *Gênero e representação na literatura brasileira*Pós-Graduação em Letras Estudos Literários, UFMG, 2002.

DELUZE, Gilles e GUATTARI, Félix. *O que é a filosofia?* Trad. Bento Prado Jr. Rio de Janeiro: Ed. 34, 1993.

HALL, Stuart. *A identidade cultural na pós-modernidade* Trad. Tomaz Tadeu da Silva, Guaracira Lopes Louro. 8 ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2003.

LIMA, Luiz Costa. *Intervenções*. São Paulo: EDUSP, 2002.

MEDDEB, Abdelwahab. *A doença do Islã*. Trad. Cleonice Paes Barreto. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2003.

SLEIMAN, M., 2000. *A poesia árabe-andaluza: Ibn Quzman de Córdoba*. Coleção Signos 28. São Paulo, FAPESP/Perspectiva.

MOREIRAS, Alberto. *A exaustão da diferença – a política dos estudos culturais latino-americanos*. Trad. Eliana Lourenço de Lima Reis e Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2001.

SAID, Edward. *Reflexões sobre o exílio e outros ensaios*. Trad. Pedro Maia Soares. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

SAID, Edward. *Cultura e imperialismo*. Trad, Denise Bottman. São Paulo: Cia. das Letras, 1995.

SANTOS, Luis Alberto e PEREIRA, Maria Antonieta (orgs.). *Trocas culturais na América Latina*. Belo Horizonte: Pós-Lit/ FALE, 2000.

SILVA, Tomaz Tadeu da (org.). *O que é, afinal, estudos culturais?* 2 ed. Belo Horizonte: Autêntica, 2000.